◎母子保健強化・疾病対策計画のための贈与に関する日本国政府と中央アフリカ共和国政府との間の交換公文

(略称) 中央アフリカとの母子保健強化・疾病対策計画のための贈与取極

平成	十三年	三月	十四日	バンギで
平成	十三年	三月	十四日	効力発生
平成	十四年	三月	二十九日	告示

(外務省告示第六〇号)

概要

- 1 援助の目的及び内容 母子保健強化・疾病対策計画を実施するために必要な機材及びその据付けに必要な役務の供与
- (a) ワクチン及び車両並びにそれらの調達に必要な役務の供与
- (b) 前記(a)及び(b)の生産物の輸送に必要な役務の供与
- (c) 前記(a)の機材の操作指導に必要な役務の供与
- (d) 保健衛生に関する啓もう活動体制の強化の指導に必要な役務の供与
- (e) 贈与の限度額 五億二千六百万円
- 2 贈与の使用期限 平成十四年三月十三日まで
- 3 署名者
- 4 日 本 側 菊池孝久在中央アフリカ臨時代理大使
中央アフリカ側 ヤコブ・バイタジム経済・計画・国際協力副大臣

(Note japonaise)

Bangui, Le 14 mars 2001

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions tenues entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République Centrafricaine concernant la coopération économique japonaise qui sera effectuée en vue de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays, et de proposer au nom du Gouvernement du Japon l'arrangement suivant:

1. Dans le but de contribuer à l'exécution du projet de renforcement de la santé maternelle et infantile et de la lutte contre la maladie (ci-après dénommé "Le Projet") par le Gouvernement de la République Centrafricaine, le Gouvernement du Japon mettra à la disposition du Gouvernement de la République Centrafricaine, conformément aux lois et règlements pertinents du Japon, un montant ne dépassant pas cinq cent vingt-six millions de Yens (¥526.000.000) à titre de don (ci-après dénommé "Le Don").

2. Le Don sera rendu disponible pendant la période allant du jour de l'entree en vigueur du présent arrangement jusqu'au 13 mars 2002, sauf en cas de prolongation décidée d'un commun accord entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.

3. (1) Le Don sera utilisé par le Gouvernement de la République Centrafricaine correctement et uniquement pour l'achat des produits du Japon ou de la République Centrafricaine et des services des nationaux japonais ou centrafricains nécessaires pour l'exécution du Projet, qui sont mentionnés ci-après: (Dans le présent arrangement, le terme "les nationaux japonais" signifie les personnes physiques japonaises ou les personnes morales japonaises contrôlées par les personnes physiques japonaises et le terme "les nationaux centrafricains" signifie les personnes physiques centrafricaines ou les personnes morales centrafricaines.)

(a) des équipements nécessaires pour l'exécution du projet et des services nécessaires pour l'installation desdits équipements;

(b) des vaccins et des véhicules nécessaires pour l'exécution du projet et des services nécessaires pour l'acquisition desdits vaccins et desdits véhicules;

(c) des services nécessaires pour le transport jusqu'à la République Centrafricaine et le transport intérieur en République Centrafricaine des produits mentionnés à (a) et (b);

(d) des services nécessaires pour la formation du personnel à l'entretien des équipements mentionnés à (a); et

(e) des services nécessaires pour le renforcement du système d'activités éducatives concernant la santé au peuple.

(2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (1) du présent paragraphe, lorsque les deux Gouvernements le jugeraient nécessaire, le Don pourrait être utilisé pour l'achat des produits dont la nature est mentionnée à (a) et (b) de l'alinéa (1) et qui sont d'origine des pays autres que le Japon ou la République Centrafricaine ainsi que pour l'achat des services dont la nature est mentionnée à (a), (b), (c), (d) et (e) de l'alinéa (1) et qui sont fournis par des nationaux des pays autres que le Japon ou la République Centrafricaine.

4. Le Gouvernement de la République Centrafricaine ou l'autorité désignée par le Gouvernement de la République Centrafricaine (ci-après dénommée "l'Autorité Désignée") conclura des contrats en terme de Yens japonais avec les nationaux japonais pour l'achat des produits et des services mentionnés au paragraphe 3. Ces contrats seront vérifiés et visés par le Gouvernement du Japon comme acceptables pour le Don.

5. (1) Le Gouvernement du Japon exécutera le Don en effectuant des versements en Yens japonais à un compte ouvert au nom du Gouvernement de la République Centrafricaine dans une banque du Japon désignée par le Gouvernement de la République Centrafricaine ou l'Autorité Désignée (ci-après dénommée "la Banque"), pour couvrir les obligations assumées par le Gouvernement de la République Centrafricaine ou l'Autorité Désignée en vertu des contrats Centrafricains et visés conformément aux dispositions du paragraphe 4 (ci-après dénommés "les Contrats Vérifiés").

(2) Les versements mentionnés à l'alinéa (1) du présent paragraphe seront effectués lorsque la demande de paiement aura été présentée par la Banque au Gouvernement du Japon en vertu de l'autorisation de paiement émise par le Gouvernement de la République Centrafricaine ou l'Autorité Désignée.

(3) Le seul but du compte mentionné à l'alinéa (1) du présent paragraphe est de recevoir les paiements en Yens japonais effectués par le Gouvernement du Japon et de payer les nationaux japonais qui sont parties des Contrats Vérifiés. Les détails concernant les modalités d'application du crédit et du débit du compte seront déterminés d'un commun accord, après consultations, entre la Banque et le Gouvernement de la République Centrafricaine ou l'Autorité Désignée.

6. (1) Le Gouvernement de la République Centrafricaine prendra les mesures nécessaires pour:

(a) assurer le dédouanement rapide en République Centrafricaine et le transport intérieur sans délai des produits achetés par le Don;

(b) exonérer les nationaux japonais des droits de douane, des taxes intérieures et d'autres charges fiscales qui pourraient être imposés par le Gouvernement de la République Centrafricaine, à l'égard de la fourniture des produits et des services effectuée en vertu des Contrats Vérifiés;

(c) accorder aux nationaux japonais dont les services seront nécessaires à propos de la fourniture des produits et des services effectuée en vertu des Contrats Vérifiés les facilités nécessaires pour leurs entrées et séjours en République Centrafricaine, afin qu'ils puissent exécuter leur travail;

(d) assurer que des produits achetés par le Don seront entretenus et utilisés d'une manière convenable et efficace pour l'exécution du Projet; et

(e) supporter tous les frais nécessaires pour l'exécution du Projet à part les frais qui sont couverts par le Don.

(2) En ce qui concerne le transport et l'assurance maritimes des produits achetés en vertu du Don, le Gouvernement de la République Centrafricaine n'imposera aucune restriction qui entrave la compétition loyale et libre des compagnies de transport et d'assurance maritimes.

(3) Les produits achetés par le Don ne seront pas réexportés de la République Centrafricaine.

7. Les deux Gouvernements se consulteront à propos de n'importe quel problème qui pourrait surgir du présent arrangement ou en rapport avec celui-ci.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'arrangement ci-dessus mentionné au nom du Gouvernement de la République Centrafricaine soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Takahisa Kikuchi
Chargé d'Affaires ad Interim
du Japon
en République Centrafricaine

Son Excellence
Monsieur Jacob Mbatradjim
Ministre Délégué
à l'Economie, au Plan
et à la Coopération Internationale
de la République Centrafricaine

(Note centrafricaine)

Bangui, le 14 mars 2001

Monsieur le Chargé d'Affaires, a.i.,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date de ce jour ainsi conçue:

"(Note japonaise)"

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République Centrafricaine, l'arrangement ci-dessus mentionné et de consentir à ce que votre Note et la présente Note soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je saisis cette occasion pour vous prier d'agréer l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Jacob Mbatadjim
Ministre Délégué
à l'Economie, au Plan
et à la Coopération Internationale
de la République Centrafricaine

Monsieur Takahisa Kikuchi
Chargé d'Affaires ad Interim
du Japon
en République Centrafricaine